

سالارچه - ئۇيغۇرچە - خەنزۇچە لۇغەت

撒维汉词典

SAWEIHANCIDIAN

韩建业 马成俊 编著

民族出版社

سالارچه - ئۇيغۇرچە - خەنزۇچە لۇغەت

撒维汉词典

SAWEIHANCIDIAN

韩建业 马成俊 编著

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

撒维汉词典 / 韩建业, 马成俊编著. —北京:
民族出版社, 2010. 12

ISBN 978 - 7 - 105 - 11268 - 5

I. ①撒… II. ①韩…②马… III. ①撒拉语—词典②对照词典—撒、维、汉 IV. ①H232. 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 251957 号

撒维汉词典

特邀编辑: 米娜瓦尔·艾比布拉

责任编辑: 巴哈提

封面设计: 吾 要

出版发行: 民族出版社

地 址: 北京市和平里北街 14 号 邮编: 100013

网 址: <http://www.mzchs.com>

印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司印刷

经 销: 各地新华书店经销

版 次: 2010 年 12 月第 1 版 2010 年 12 月北京第 1 次印刷

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

字 数: 500 千字

印 张: 12

定 价: 40.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 11268 - 5/H · 737 (维 28)

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

(编辑室电话: 010 - 64290862 发行部电话: 010 - 64224782)

教育部、国家语委资助项目——撒拉语的保护与抢救

项目名称：《撒拉语的保护与抢救》

立项编号：Mz115—042

立项单位：国家语委科研规划领导小组办公室

项目承办单位：青海民族大学

项目负责人：马成俊

项目组成员：韩建业 马伟 马龙

项目统筹策划：马成俊 韩建业 马伟

项目实施时间：2005年12月至2007年12月

前 言

撒拉族自称“撒勒尔(Salir)”，有本民族共同的语言——撒拉语(Salir söz)。撒拉语是我国独有的语言，内部比较一致，没有方言的区别，只分为街子和孟达两个土语。为了保持和发展撒拉族文化遗产，也为了供语言工作者和史学工作者以及学习撒拉语的人们参考，本着“先求其有，后求其善”的想法，我们编纂了这部《撒拉语—维吾尔语—汉语词典》(简称《撒维汉词典》)。

本词典为一部中型词典，共收入常用单词、词组、谚语和成语共1万余条，为了便于汉族和其他民族的读者了解撒拉族人民的历史、文化和风俗习惯，也酌量吸收了一些古旧词语(用“昔”表示)和已进入撒拉语词汇里且为一般撒拉族群众所了解、所使用的汉、藏语借词和阿拉伯、波斯语借词。

撒拉族没有现行文字。本词典采用根据国际突厥语学字母稍作改动的撒拉语拼写符号(见附录四)。每一个词共分三栏，左栏是撒拉语词，动词词根或词干加短横符号“-”；中间是与撒拉语相对应的维吾尔语的书面形式，用斜线体字印刷，动词以-maq, -māk的形式标明；右栏是汉语释义和词组或句子。

说 明

1. 元音 ä 相当于国际音标中的[ɛ]音,只用于拼读维吾尔语。

2. q 在维吾尔语中读为送气音[qʰ];在撒拉语中一般读为不送气音,但当与 is、us、iŋ、uŋ 等音结合时则发为送气音[qʰ]。

3. 元音 i 与舌尖塞擦音 zh、ch 和擦音 sh 相拼时一般读作舌尖后展唇音[ɣ],与舌尖擦音 s、z 相拼时读为舌尖前展唇音[ʔ]。

4. 词典中的所有汉语释义,如〈昔〉、〈儿〉等都是用来解释撒拉语词汇及句子的,不是用来解释维吾尔语的。

5. 当 r 出现在词首时,或在汉、藏语借词中读作[r],在词中、词末读作颤音[r̥]。

凡 例

1. 本词典所收的词分正词条和副词条。正词条用大字体标出，副词条分列于领头的词条之下，并括以方括号〔 〕。如：

ad ①名，名字；名称。②名声，名义。

〔ad čix-〕出名，出众，驰名。

〔ad volsa nad yoxa〕有名无实，徒有虚名。

〔ad qoš-〕起名，取名，命名。

2. 同音词分类条目，在右方标以罗马数字。

如：üş I 三。

üş- II 飞，飞行，飞翔，翱翔。

üş- III (用手或手指)捻，搓。

3. 一个词或词组有不同释义时，各条释义分别列出，前面标以①②③等数码。大体相同的若干释义列在同一条内，释义较近的用逗号分开，稍远的用分号分开。

4. 谚语以直译为主，附在括号内的是相应的汉语谚语或成语；如果没有相应的汉语谚语或成语，一般加简要的说明。

5. 词根变格时如有语音变化，则按变格后的读音列出。如：
oğul: ~bala 男孩/u minigi dadax oğlum dir. 他是我的大儿子，他是我的长子。

6. 正副词条，均按音序排列。

7. 本词典使用略语和符号：

①圆括号()：作内容、意义等方面的注释、说明或补充。在个别例句中表示某一语音的脱落。

②尖角括号〈 〉标出学科略语及修辞略语：

〈动〉动物、〈植〉植物、〈军〉军事、〈体〉体育、〈医〉医学、〈天〉天

文学、〈农〉农业、〈转〉转义、〈谚〉谚语、〈俗〉俗语、〈成〉成语、〈歌〉民歌、〈物〉物理、〈宗〉宗教用语、〈昔〉古词、〈儿〉儿语、〈纺〉纺织、〈乐〉乐器、〈语〉语言、〈技〉技术、〈方〉方言等。

③释义及举例中遇到本条目前部的词与其后部的词或词缀连接或连用时,用符号“~”代替,不止一例的,例与例之间用斜线“/”隔开(动词变化表中则表示“或者”的意义)。例中的译文与词条的译文不一致时,前面加“< >”。

④元音的重读或长化现象用两个元音表示。

⑤音节界限容易发生混乱的地方,使用隔音号“'”标在后一个音节的前上方。如:šen'guan 县官。

音序表

1	a	16	n
2	b	17	o
3	ǎ(ch)	18	ō
4	d	19	p
5	e	20	q
6	f	21	r
7	g	22	s
8	ǰ	23	ǰ(sh)
9	h	24	t
10	i	25	u
11	ǳ	26	ǳ
12	j(zh)	27	v
13	k	28	x
14	l	29	y
15	m	30	z

目 录

前 言	(1)
说 明	(1)
凡 例	(1)
音序表	(1)
正 文	(1)
A	(1)
B	(30)
Č(Ch)	(55)
D	(67)
E	(98)
F	(108)
G	(111)
Ǧ	(130)
H	(131)
I	(136)
Ī	(145)
J(Zh)	(146)
K	(156)
L	(169)
M	(176)
N	(188)
O	(192)
Ö	(203)

P	(208)
Q	(216)
R	(240)
S	(244)
Š(Sh)	(270)
T	(279)
U	(294)
Ü	(303)
V	(306)
X	(313)
Y	(325)
Z	(355)
附录一 撒拉语人称代词数和格的变化表	(362)
附录二 撒拉语动词陈述式变化表	(363)
附录三 循化境内撒拉族居住点	(364)
附录四 撒拉语拼音方案	(365)
后 记	(368)

A

a vay, äy ① (表示追问、诧异) 啊: ~, sen nang de bïri 啊,你在说什么? ② (表示惊疑) 哎呀,哟: ~, bu nang diğen ari 啊,这是怎么回事!

aba ata 父亲,爸爸,爹爹: ~m adini Ibrahim çalar 我父亲名叫伊布拉黑木/üge ~继父。

aba-ama 同 aba-ija。

aba-ija I ata-ana 父母,双亲,家长: sanğa ~var mu? 你有父母亲吗? / ~niği gerden 父母的义务。

aba-ija II vayjan 哎呀,哎哟: ~, men bir xorgïra 哎呀! 我真怕。

abdes kiçik tārāt 小净(伊斯兰教信教群众礼拜前盥洗,用水洗或土净)。

[abdes xolla-] 同 abdes yü。

[abdes yü-] 洗大、小净。

abide abdal 阿比德(走门串户,混饭吃的人)。

aç- açmaq 同 aš-。

açil-eçilmaq aç-的被动态: qo ~miš 门开了/ jijex ~miš 花儿开了。

açin eçilmaq aç-的自动态: jijex ~miš 花开了/ guunï ~ 心情舒畅,开心。

açış- eçişmaq, ayımaq ① 疼爱,爱惜,爱护,爱怜,珍惜: balani ~疼爱孩子/ iniği janni ~gu keler 要爱惜自己的生命。② (因刺激等原因而感觉)疼痛,蜇得痛: göz ~眼睛疼痛/bel ~腰部难受。

açışdır- eçişturmaq açış-的使动态: jaja çišliça injiğimni ~ji 蝎子蜇得我腿难受。

ačix- I *ačmaq* 饿, 饥饿: *xusax ~* 肚子饿, 饿肚子。

[*ačixquji nemeni dangnamas*] *ač qalğan tamaq tallimas* 饥不择食。

ačix II *xapa* 生气, 恼怒: *anga ~var* 他有气。

[*ačigini bas-*] *ačigini basmaq* 消气。

[*ačix čixar-*] *ačigini čiqarmaq* 出气。

[*ačix gel-*] *gäzäplänmäk, ačciqlanmaq* 发怒, 生气。

[*ačix jari-*] *batnimaq* 赌气。

[*ačix yi-*] *xapiliqqa qalmaq* 受气, 挨气。

[*ačix yiğuji*] *xar* 受气包, 受气的; 受歧视的。

ačixlan-ačciqlanmaq 生气, 发怒, 恼火, 恼怒; 发脾气: *u keme ~bari* 他在生谁的气? / *yanša ornışmuğan*

yeri volsa, sen bir ~quma 说的如果不妥, 请别生气。

ačixlandir- *xapa qilmaq* *ačixlan-* 的使动态: *ani ~quma* 别让他生气。

ačux oçuq ① 晴朗的, 清明的: *asman ~* 天气晴朗。② 清晰的, 分明的, 明确的, 明显的, 清楚的: *meqsuud ~* 目的明确, 明确的目的。③ 公开的: *~sin* 公开信。④ 开着的, 开放的, 敞开的, 露天的: *~qo* 敞开的门。⑤ 坦白的, 坦率的, 开朗的: *~kiš* 坦率的人, 开朗的人。⑥ 鲜艳的, 鲜明的, 鲜亮的: *~boyax* 鲜艳的颜色。

ačux-ašgira oçuq-aškara 光明正大的, 光明磊落的, 一清二白的: *aniği yanšaši itiši ~* 他的言行是光明正大的, 他的言行是光明磊落的。

ačuxdan-ačux oçuqtin-oçuq 公然地, 露骨地, 毫不掩饰地, 赤裸裸地。

ačuxlan- *oçuqlanmaq* 明朗化, 变明朗: *iš ~ji* 事情明朗化了 / *asman*

~ji 天变晴了。

Ačhangzu *Ačhangzu* 阿昌族。

ad at ① 名字, 名称: *sini ği ~iŋg nang čalari?* 你叫什么名字? / *iš etgen ornıngnigi ~iŋi nang čalari?* 你工作单位的名称是什么? ② 名声, 名义: *yemen ~kötder* 败坏名声 / *abasini ği ~iŋi vurča yašamiš* 打着他父亲的名义说了。

[*ad čix-*] *dangqi čiqmaq* 出名, 出众, 驰名: *iši-dašında ~qan Ğiizi Göl* 驰名中外的孟达天池。

[*ad qoş*] *at qoymaq* 起名, 取名, 命名: *anga Saragu di ğen ~ji* 她起名叫撒热姑。

[*ad volsa nad yoxa*] *isimi bar, jisi-mi yoq* 有名无实, 徒有虚名。

ada 同 *aba*。

ada-bala *ata-bala* 父子。

ada-bovu *ata-bova* ① 祖先, 先祖, 祖宗。② 世代: *~ dan dati*

jonggili iš iti gelji 世代务农。

adado *vayyey vayjan* 哎呀, 哎哟 (表烫伤、咬伤): *~, čoxraxsu aya ğimni jumulaji* 哎哟! 开水烫伤了我的脚。

adama *aptuwa* 洗手壶, 洗礼壶, 汤瓶: *~işinde su vara mu yoxa* 洗礼壶里有没有水? / *kiş işinde kiş var, ~ işinde su var* (谚) 人里头有人, 阿达玛里有水 (相当于汉语“强中更有强中人, 能人背后有能人”)。

adaq < 昔 > *put, ayaq* 脚: *~iŋa tiken jillasa* 如果脚被刺扎。

adet *ad at* 习惯, 习俗, 惯例: *esgi ~iŋi* 旧习惯 / *~vol-* 养成习惯。

adet vol- *adätlänmək* 成为习惯, 养成习惯。

adetlen- *adätlänmək* 养成习惯, 惯于, 习以为常: *u her gejsi ayax yu ğüsine [yu ğusi ğa] ~miš* 他养成每晚洗脚的习惯。

adetlen'gen *adetlen-* 的形动词。

adetlender- *adātlāndürmāk* adetlender-的使动态。

adil *adil* 公平的,公道的,正直的,合理: *iş ballasa* ~办事公道,办事大公无私/ *~kiş* 公道人,正直的人。

[*adil vol-*] *adillikq qilmaq* 公平合理,主持公道: *iş ballağanda ~ğukeler* 办事应该公平合理,办事要主持公道。

adīm *adām* 人,人种,人类: *dunyaadağ mığluqı işinde, zhiguyjüğü ~ari* 世间所有生灵中最至贵的是人。

adīm bala *adām balisi* ① 人,人类,人子。② 人民,百姓,庶民。

addi *arqa* 后,后面,背,背面,背地: *~da* [*adīm da*] *qal-* 落后,落伍/*kişniği ~nda yaşaş* 背地里议论人。

[*addi injix*] *arqa put* 〈生理〉后腿,后肢。

[*addi mینگzi*] *arqa mengā* 〈生理〉后脑。

[*addi qo*] *arqa işik* 后门。

[*addini sur-*] *arqiga sörim āk (tatmaq)* 拖延,延误: *vaxni ~* 拖延时间/*işni ~* 延误工作。

[*addi-addından*] *arqa-arqidin* 连续,接连,相连,一连,陆续,接二连三: *qonaxlar ~giibar* 客人们陆续来着。

addından *arqidin* ① 接着,随着,随后: *u ~yiti geler* 他随后就到。② 背后,背地里: *~kişni öhre* 背地里骂人。

afat bol- *vapat bolmaq* 逝世,去世。

afi *afey* 阿飞。

afra *arpa* 〈植〉大麦,青稞。

Afrika *Afrika* 非洲。

afu et- ① *āpu qilmaq* 谅,宽恕,饶

恕: *miniği gunaqimni sen bir ~* 请你饶恕我的罪过。② *āpu sorimaq* (某人)原谅,向(某人)道歉,赔礼,赔不是,谢罪: *men andan ~di* 我请他原谅,请他原谅我/*men ang'a ~di* 我向他赔礼道歉。

Afxan Afganistan 阿富汗: *~kiš* 阿富汗人/*~söz* 阿富汗语。

aga aka ① 哥,兄,哥哥: *~lar ~lar sovanda, yan'gular yan'gular urluxda* 哥哥扶犁忙耕种,嫂嫂在后紧撒种。② 大哥(加在男名之后,表示对年长人的尊敬): *Raxmen(a)ga* 热赫曼大哥。

agagu baş taš 抓子儿: *~oyna* 玩抓子儿。

agu hamma ① 姑姑,姑母。② 阿姑(撒拉族习俗、加在女名后表示对年长妇女的尊敬,对年轻妇女的爱称): *Roz (i) ~* 肉孜阿姑/*miniği Imn(a) ~m* 我的依米娜姑。

Agu Qaraji Qaraji Qiz ① 尕拉姬姑娘 ② 民间故事《阿姑·尕拉姬》: *Abudu Qadir ~diğen dombax-*

ni xadi gahjiga čiure gi (l)miš 阿卜都·喀德尔把民间故事《阿姑·尕拉姬》译成汉语了。

agujin tatinčaq ① 指具有女性性格的男子,具有女性脾气的男子。② 扭捏,扭扭捏捏: *u ~kama erkišor oxšamur* 他扭扭捏捏,不像个男子汉。

aguselime čimčilaq, čimältäk 〈儿〉同 *seji burmax*。

ağaş yağaç 木,木头,木料: *uuši ~* 湿木料/*~sandux* 木箱。

[*ağaş at*] *yağaç at* 〈体〉木马,鞍马。

[*ağaş injix*] *yağaç ayaq* ① 假腿。② 高跷。

[*ağaş kiš*] *gomuš, yağaç qonmaq* ① 木头人。② 木偶。

[*ağaş mamux*] *yağaç paxta* 木棉。

[*ağaş yağ*] *yağaç meyi* 〈化〉木焦油。

ağışji *yağaçci* 伐木工人。

ağışli I *ormanliq* 林地, 多林地带。

Ağışli II *Ağışli* 木厂(地名)。

ağine *ağinä, jämät* ① 朋友: ~ng qarğa volsa yiyişing pox volar〈谚〉跟乌鸦交朋友, 会跟上吃粪便(跟狼吃肉, 跟狗吃屎)。② 家族, 宗族。③ 阿格乃(撒拉族社会基层组织, 即近亲家族“兄弟”, “当家”之意)。

ağini- *eginimaq* 打滚: eşex ~ba(r) 驴在打滚/at ~ğan yerde tux qalar, eşex ~ğan yerde dezex qalar〈谚〉马打过滚的地方会留下毛, 驴打过滚的地方会拉下粪(好人留好名, 坏人留恶迹)。

ağir- *ağrimaq* ① 痛, 疼: baş ~头痛/xusax ~肚子痛。② 生病: u ~ba(r) 他病了, 他病着。

[ağir ül-] *ağrip ölmäk* 病死, 病故。

[ağir ülder-] *qattiq ağrimaq* 痛死人, 痛得要命。

ağirgani *kesäl ähvali* 病情: ~aağir 病情严重/ ~yaxşilan 病情好转。

ağrax *ağriq kesil* 病, 病症, 疾病: öxen ~肺病/belio asmandin geler, ~ağzidin girer〈谚〉祸从天降, 病从口入/ ~qa iredede em ver 对症下药。

[ağrax deg-] *ağrip qalmaq* 得病: ang'a ~miş 他得病了。

[ağrax vax-] *kesäl körsätmäk* 看病。

ağrax vaxquji *doxtur* 医生, 大夫, 先生。

ağraxji *ağriq, kesäl (adäm)* 病人, 病号, 患者: esgi ~老病号。

[ağraxji öy] *kesälxana* 病房。

ağraxjin *ağriqčan, kesälčan* 多病的, 爱得病的: ~bala 病胎子, 多病的孩子。